

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2007 — 3146 [C — 2007/15075]

**21 AVRIL 2007.** — Loi portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, signé à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juillet 2002 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, signé à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juillet 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,

D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 17 novembre 2006, n° 3-1927/1. Rapport, n° 3-1927/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 8 février 2007.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2911/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2911/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 1<sup>er</sup> mars 2007.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2007, conformément à son article 20.

**Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, désignés ci-après comme les « Parties contractantes »

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux de leurs pays respectifs,

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2007 — 3146 [C — 2007/15075]

**21 APRIL 2007.** — Wet houdende instemming met het Bilateraal Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en het Kabinet van Ministers van Oekraïne, ondertekend te Brussel op 1 juli 2002 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Bilateraal Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en het Kabinet van Ministers van Oekraïne, ondertekend te Brussel op 1 juli 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,

D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 17 november 2006, nr. 3-1927/1. — Verslag, nr. 3-1927/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 8 februari 2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2911/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2911/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 1 maart 2007.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 20 treedt dit verdrag in werking op 1 augustus 2007.

**Bilateraal akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en het Kabinet van Ministers van Oekraïne**

De Regering van het Koninkrijk België

en

Het Kabinet van Ministers van Oekraïne, hierna de « overeenkomstsluitende partijen » genoemd.

Overwegende dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen,

Considérant qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement,

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière,

Vu les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment la Recommandation du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative,

Vu également les Conventions internationales, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Administrations douanières » :

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises, Ministère des Finances,

Pour l'Ukraine : le Service d'Etat des douanes de l'Ukraine.

2. « Lois douanières » : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle,

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière,

4. « Personne » : toute personne physique ou morale,

5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable,

6. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication,

7. « Renseignement » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière,

8. « Administration requérante » : l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance,

9. « Administration requise » : l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

#### Champ d'application de l'assistance

**Art. 2. 1.** Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance selon les termes de cet Accord par l'intermédiaire de leurs administrations douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction aux lois douanières.

2. L'assistance prévue par le présent Accord comprend également, à la demande de l'une des administrations douanières, tous renseignements de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les administrations douanières.

3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante conformément à leurs législations nationales et dans les limites des ressources disponibles de ses administrations douanières.

**Art. 3. 1.** Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières nationales utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction aux lois douanières.

2. Chaque administration douanière communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée,

b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Overwegende dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat verbods-, beperkings- en controlemaatregelen juist worden toegepast,

Het belang inziend van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving,

Gezien de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand,

Gezien eveneens de internationale overeenkomsten inzake bijzondere verbods-, beperkings- en controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen,

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Definities

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. « Douaneadministraties » :

Voor België : de administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën,

Voor Oekraïne : de Douanediensten van Oekraïne.

2. « Douanewetten » : geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen,

3. « Strafbbaar feit op het stuk van de douanewetten » : iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving,

4. « Persoon » : iedere natuurlijke of rechtspersoon,

5. « Persoonsgegevens » : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd,

6. « Inlichtingen » : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling,

7. « Gegeven » : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten,

8. « Verzoekende administratie » : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt,

9. « Aangezochte administratie » : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

#### Toepassingsgebied van de bijstand

**Art. 2. 1.** De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand volgens de termen van dit akkoord, door tussenkomst van hun douaneadministraties ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

2. De door dit Akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens — op verzoek van één van de douaneadministraties — het verstrekken van alle gegevens die de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneadministraties kunnen verzekeren.

3. Elke overeenkomstsluitende partij verleent bijstand in overeenstemming met de nationale bepalingen en binnen de grenzen van de beschikbare middelen van haar douaneadministraties.

**Art. 3. 1.** De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.

2. Elke douaneadministratie deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :

a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben,

b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen.

## Cas particuliers d'assistance

**Art. 4.** Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations notamment sur les points suivants :

a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante,

b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

**Art. 5.** Sur demande, l'administration requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou sont susceptibles de commettre des infractions aux lois douanières,

b) les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire,

c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

**Art. 6.** 1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction aux lois douanières.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

## Information et renseignement

**Art. 7.** 1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la Partie requérante.

2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie contractante requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.

3. Les originaux des dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.

4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

## Experts et témoins

**Art. 8.** Les administrations douanières de chacune des Parties contractantes peuvent, à la requête de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, autoriser leurs agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'autre Partie, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation, sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

## Bijzondere gevallen van bijstand

**Art. 4.** De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij,

b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, van goederen die uit het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

**Art. 5.** De aangezochte administratie verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

a) personen van wie de verzoekende partij vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen,

b) goederen waarvan de verzoekende partij zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar haar grondgebied,

c) transportmiddelen, waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de verzoekende partij.

**Art. 6.** 1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of doen vermoeden.

2. In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij onverwijld de nodige inlichtingen en gegevens uit eigen beweging.

## Inlichtingen en gegevens

**Art. 7.** 1. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden de voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende partij bezorgd.

2. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte partij of derden op deze documenten zouden hebben verworven.

3. De aldus bezorgde dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden.

4. De in overeenstemming met dit akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

## Deskundigen en getuigen

**Art. 8.** De douaneadministraties van elke partij kunnen, op verzoek van de douaneadministratie van de andere partij, hun ambtenaren machtigen om op het grondgebied van de andere partij als getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen. Het verzoek om verschijning moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

## Exécution des demandes

**Art. 9.** Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, sous réserve de sa législation nationale :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

**Art. 10.** 1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction aux lois douanières, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :

- a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction,
- b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause,
- c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, et utile à l'administration requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

## Protection de l'information

**Art. 11.** 1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise par écrit leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

## Déroations

**Art. 12.** 1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des deux Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.

4. Dans les cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'administration requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

## Behandeling van de verzoeken

**Art. 9.** Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, onder voorbehoud van de nationale wetsbepalingen :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen, of
- b) het verzoek snel doorsturen naar de bevoegde autoriteit, of
- c) de bevoegde autoriteiten ter zake aanwijzen.

**Art. 10.** 1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :

- a) in de kantoren van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit in terug te vinden,
- b) kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit maken,
- c) hun medewerking verlenen aan elk onderzoek dat de aangezochte administratie op het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij instelt en dat nuttig is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

## Bescherming van de inlichtingen

**Art. 11.** 1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens mogen uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de overeenkomstsluitende partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.

2. De in overeenstemming met dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met die die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

## Afwijkingen

**Art. 12.** 1. De door dit Akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van één van de twee overeenkomstsluitende partijen, wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door deze overeenkomstsluitende partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.

2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een procedure aan de gang verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder voorbehoud dat de door de aangezochte administratie eventueel opgelegde voorwaarden zijn vervuld.

4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende administratie hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.



## Forme et contenu des demandes d'assistance

**Art. 13.** 1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comprennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus;
- e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

## Coûts

**Art. 14.** 1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre qu'avec l'accord préalable de la Partie requérante.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10, paragraphe 1<sup>er</sup>, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

## Application

**Art. 15.** 1. Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par leurs législations nationales.

2. Toute information d'intérêt pour l'Union européenne en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par l'administration douanière de l'Ukraine à l'administration douanière du Royaume de Belgique peut être retransmise immédiatement par cette dernière à la Commission européenne.

3. Cette communication peut se faire automatiquement sans autorisation préalable de la Partie contractante qui a fourni les renseignements.

**Art. 16.** 1. Les administrations douanières des deux Parties contractantes prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de poursuivre les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échange des renseignements.

2. La liste des agents spécialement désignés à cette fin est notifiée à l'administration douanière de l'autre Partie.

## Règlement des différends

**Art. 17.** 1. Les modalités d'application du présent Accord sont fixées à l'amiable par les administrations douanières des deux Parties contractantes.

2. Tout différend soulevé par l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

## Entrée en vigueur

**Art. 18.** Cet Accord prend effet le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification d'une des Parties contractantes concernant l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale.

## Modifications

**Art. 19.** Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et à la demande de l'une des Parties contractantes, les représentants des administrations douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

## Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

**Art. 13.** 1. De krachtens dit akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

- a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;
- b) de aard van de betrokken procedure;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn;
- e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen.

## Kosten

**Art. 14.** 1. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende partij.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de overeenkomstsluitende partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende partij.

## Toepassing

**Art. 15.** 1. Dit Akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de twee overeenkomstsluitende partijen zoals zij door de wettelijke bepalingen die op de overeenkomstsluitende partijen van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.

2. Iedere inlichting van belang voor de Europese Unie inzake fraude en onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneadministratie van Oekraïne aan de douaneadministratie van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, kan door deze laatste onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

3. Deze mededeling kan automatisch gebeuren zonder voorafgaand akkoord van de overeenkomstsluitende partij die de inlichting heeft verstrekt.

**Art. 16.** 1. De respectieve douaneadministraties van de twee overeenkomstsluitende partijen nemen maatregelen opdat de gegevensuitwisseling op rechtstreekse en persoonlijke wijze tussen de ambtenaren aangewezen voor de voorkoming, de opsporing en vervolging van inbreuken op de douanewetten, zou kunnen geschieden.

2. De lijst van ambtenaren die hiervoor in het bijzonder werden aangewezen, wordt aan de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij meegedeeld.

## Beslechting van geschillen

**Art. 17.** 1. De douaneadministraties van de twee overeenkomstsluitende partijen leggen in onderling overleg de toepassingsmodaliteiten van dit Akkoord vast.

2. Elk geschil inzake de uitlegging of toepassing van dit Akkoord wordt via diplomatieke weg geregeld.

## Inwerkingtreding

**Art. 18.** Dit Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste overeenkomstsluitende partij de andere overeenkomstsluitende partij in kennis stelt van de uitvoering van de procedures die door haar nationale regelgeving zijn vereist.

## Wijzigingen

**Art. 19.** Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Akkoord en op verzoek van één van de partijen komen de vertegenwoordigers van beide douaneadministraties bijeen om dit Akkoord opnieuw te bestuderen.

## Dénonciation

**Art. 20.** 1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 2002, en double exemplaire chacun en langues française, néerlandaise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi.

## Opzegging

**Art. 20.** 1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere overeenkomstsluitende partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit akkoord.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 1 juli 2002, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in de Nederlandse, Franse en Oekraïense taal is opgemaakt en de drie teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2007 — 3147

[C — 2007/15071]

**21 AVRIL 2007.** — Loi portant assentiment à l'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDEERS

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi déposé le 17 novembre 2006, n° 3-1924/1. — Rapport, n° 3-1924/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 8 février 2007. Vote, séance du 8 février 2007.

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2908/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2908/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 1<sup>er</sup> mars 2007. Vote, séance du 1<sup>er</sup> mars 2007.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2007, conformément à son article 17.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2007 — 3147

[C — 2007/15071]

**21 APRIL 2007.** — Wet houdende instemming met het Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,  
D. REYNDEERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

Senaat :

*Parlementaire documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 17 november 2006, nr. 3-1924/1. — Verslag, nr. 3-1924/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 8 februari 2007. Stemming, vergadering van 8 februari 2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2908/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2908/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 1 maart 2007. Stemming, vergadering van 1 maart 2007.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 17 treedt dit Akkoord in werking op 1 augustus 2007.